

## Inka Wissner<sup>1</sup>, Martin Hummel<sup>2</sup>

<sup>1</sup>Universität Graz / Université de Franche-Comté

<sup>2</sup>Universität Graz

[inka.wissner@uni-graz.at](mailto:inka.wissner@uni-graz.at) / [inka.wissner@univ-fcomte.fr](mailto:inka.wissner@univ-fcomte.fr), [martin.hummel@uni-graz.at](mailto:martin.hummel@uni-graz.at)

### ***En bref et pour de bon* : zoom sur les adverbes du type ‘Préposition + Adjectif’ au Québec**

Pour comprendre le fonctionnement des langues modernes dans leur variation inhérente, la famille des langues romanes constitue un vivier d’une grande richesse. C’est plus spécifiquement sur un phénomène grammatical que se penche le projet de recherche *The Third Way : Prepositional Adverbials from Latin to Romance*, financé par le Fonds Autrichien de la Recherche (2018-2021, dir. M. Hummel). Celui-ci cible les adverbes construits selon le schéma ‘Préposition + Adjectif’, comme *en bref* (fr. de réf. *prochainement*) ou *pour de bon* (fr. de réf. *définitivement*) (cf. Hummel *et al.* 2019). En s’appuyant sur une analyse comparative à visée historico-variétale, il émet l’hypothèse selon laquelle ce phénomène, d’apparence vernaculaire, a été formé dès le latin tardif et conservé dans toutes les langues romanes malgré une tendance partagée à imposer le schéma ‘Adjectif -ment(e)’, associé à l’usage normatif. L’étude questionnera en particulier la conservation de cette tradition dans des variétés régionales et des dialectes.

Il s’agira ici de présenter l’analyse historico-variétale des formes du français contemporain. Nous ciblerons pour cela une variété périphérique particulièrement conservatrice qui est susceptible de préserver des usages anciens issus de la tradition vernaculaire : le français dans la région Saguenay–Lac-Saint-Jean, au nord de Québec. L’analyse est réalisée à partir de dépouillements de sources textuelles et métalinguistiques anciennes et contemporaines, portant à la fois sur le français général (comme TLF, FEW, TL, DMF, Buridant 2019 ; Frantext) et sur le français au Québec (comme Clapin 1974, Dionne 1909, GPFC, ALEC, Lavoie *et al.* 1985 ; FLI, ILQ ; BDTS, CFPQ, FRAN, LFFA, MCVF). S’y ajoutent des enquêtes qui seront réalisées sur le terrain en avril et mai 2020 afin de cerner la reconnaissance, la vitalité et le marquage diasystemique des adverbes prépositionnels dans l’usage contemporain.

## Section 10 : La langue française : variations, variétés, diversité

### Bibliographie

- ALEC : Dulong, Gaston / Bergeron, Gaston (1980). *Le parler populaire du Québec et de ses régions voisines. Atlas linguistique de l'Est du Canada*, vol. I-X, Québec, Office de la langue française.
- BDS : *Banque de données textuelles de Sherbrooke* de 52 millions de mots du français en usage au Québec, Sherbrooke : <http://www.usherbrooke.ca/catifq/recherche/corpus/corpus-linguistiques/>.
- Buridant, Claude (2019), *Grammaire du français médiéval. XII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles*, Strasbourg, ELiPhi.
- CFPQ : *Corpus de français parlé au Québec* constitué d'enregistrements audiovisuels de plus de 45 heures réalisés (2006-2015), Sherbrooke, <http://recherche.flsh.usherbrooke.ca/cfpq/>.
- Clapin, Sylva (1974 [1894]), *Dictionnaire canadien-français ou lexique-glossaire des mots* [reproduction de l'édition de Montréal, 1894], Québec, Presses de l'Université de Laval.
- Dionne, Narcisse-Eutrope (1909), *Le parler populaire des Canadiens français*, Québec, Garneau. (Réimpr. 1974, Québec, Presses de l'Université de Laval).
- DMF : *Dictionnaire du Moyen Français 1330 – 1500*, Nancy, ATILF-CNRS/Université de Lorraine, version 2016 [1<sup>dmf</sup> 2003, 2<sup>dmf</sup> 2007, 3<sup>dmf</sup> 2012], en accès libre, <http://www.atilf.fr/dmf/>.
- Enquêtes : Enquêtes de terrain à réaliser sur le terrain au Québec dans la région du Saguenay–Lac-Saint-Jean par Inka Wissner en avril et mai 2020 avec une quarantaine de locuteurs.
- FEW : Wartburg, Walther von (1922-2002), *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, vol. I-XXV, Bonn et al., Klopp et al., <https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/index.php/page/view>.
- Fichier lexical informatisé : Base de données du français québécois du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle comportant 400 000 fiches avec une ou plusieurs citations chacune <http://www.tlfq.ulaval.ca/fichier/>.
- FRAN : *Corpus des français d'Amérique du Nord*, premier corpus panfrancophone sur l'Amérique française du XVIII<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle, copyright 2019, <https://www.usherbrooke.ca/crifuq/recherche/corpus/corpus-heberges/corpus-fran/>.
- Frantext : *Base de données textuelles de la littérature française* de 254 millions de mots constitué de textes français du X<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècles à dominante littéraire, <http://www.frantext.fr/>.
- GPFC : Société du Parler Français au Canada (1930), *Glossaire du parler français au Canada*, Québec, Presses de l'Université Laval.
- Hummel, Martin / Chircu, Adrian / García Sánchez, Jairo / García Hernández, Benjamín / Koch, Stefan / Porcel Bueno, David (2019), « Prepositional adverbials in the diachrony of Romance : a state of the art », *Zeitschrift für romanische Philologie (ZRP)* 135/4, 1090-1099 (1080-1137), doi : 10.1515/zrp-2019-0001.
- ILQ : *Index lexicologique québécois*, inventaire des mots du français québécois ayant fait l'objet d'un commentaire ou d'une étude depuis 1750 jusqu'à nos jours, <http://www.tlfq.ulaval.ca/ilq/>.
- Lavoie, Thomas / Bergeron, Gaston / Côté, Michelle (1985), *Les parlers français de Charlevoix, du Saguenay, du Lac-Saint-Jean et de la Côte-Nord*, Québec, Publ. du Québec et l'OIF, t. I-V.
- LFFA : Martineau, France (1995), *Corpus du français familier ancien*, constitué d'écrits de scripteurs de France et d'Amérique française du XVII<sup>e</sup> siècle jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle, <http://polyphonies.uottawa.ca/fr/corpus/i-corpus-de-francais-familier-ancien/>.
- MCVF : *Modéliser le changement : les voies du français*, corpus couvrant quatre périodes historiques (XI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècles), copyright 2009, <http://www.voies.uottawa.ca/corpuspgfr.html>.
- TL : Tobler, Adolf / Lommatzsch, Erhard (1925-1989), *Altfranzösisches Wörterbuch*, Wiesbaden, Franz-Steiner-Verlag.
- TLF : Imbs, Paul / Quemada, Bernard (1971-1994), *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle (1789-1960)*, Paris, CNRS Éd./Gallimard, <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>.